Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wyda głos\* – szum wód na niebiosach; On sprawia, że obłoki wznoszą się z krańców ziemi, stwarza błyskawice na deszcz i wypuszcza wiatr ze swoich skarbców.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy głos wydaje, szumią wody na niebie. On sprawia, że obłoki wznoszą się z krańców ziemi. Przywołuje deszcze swymi błyskawicami i ze swoich skarbców wypuszcza wiatr. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy on wydaje głos, huczą wody w niebiosach, on sprawia, że chmury wznoszą się z krańców ziemi; czyni błyskawice z deszczem i wyprowadza wiatr ze swoich skarbców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy on wydaje głos, szum wód bywa na niebie, i to sposabia, aby występowały pary z krajów ziemi; błyskawice z deszczem przywodzi, a wywodzi wiatry z skarbów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na głos swój daje mnóstwo wód na powietrzu i podnosi mgły z krajów ziemie, błyskawice w deszcz obraca i wywodzi wiatr z skarbów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na dźwięk Jego głosu huczą wody w niebie, On sprawia, że się chmury podnoszą z krańców ziemi; On czyni błyskawice - zapowiedź deszczu - i wysyła wiatr ze swoich zbiorników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na jego głos szumią wody na niebie; On sprawia, że obłoki podnoszą się z krańców ziemi, On z błyskawic wyprowadza deszcz i wypuszcza wiatr ze swoich komór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jego głos się rozlega, szumią wody w niebiosach. Sprawia, że kłębią się chmury z krańca ziemi, tworzy błyskawice dla deszczu, wyprowadza wiatr ze swoich skarbców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy On głos wydaje, huczą wody w niebiosach. On sprawia, że z krańców ziemi podnoszą się chmury, wypuszcza błyskawice wśród deszczu. On wyprowadza wiatr ze swych komnat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy głos Jego zagrzmi, szumią wody w przestworzach. On sprawia, że chmury wznoszą się z krańców ziemi, powoduje błyskawice wśród deszczu, wywodzi wichry ze swych zbiorników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і множество води в небі, і навів хмари з кінця землі, блискавки зробив на дощ і вивів світло з своїх скарбниць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy się odzywa grzmotem wody szumią na niebie; gdy podnosi obłoki z krańców ziemi tworzy błyskawice dla deszczu i wyprowadza wicher ze Swoich magazynów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głosem swym wywołuje huk wód w niebiosach, sprawia też, że obłoki pary wznoszą się z krańca ziemi. Uczynił kanały dla deszczu i sprowadza wiatr ze swych składnic. |

1. 1) Gdy wyda głos : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: składów, אֹוצָר (’otsar). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 135:7</x> [↑](#footnote-ref-4)